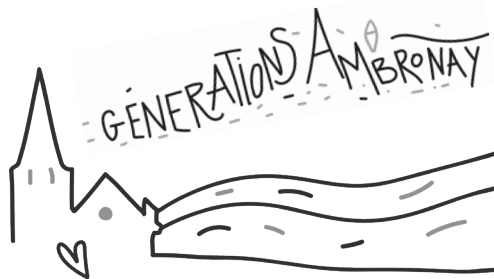


44^e Festival
d'Ambronay

AMBRONAY
CENTRE CULTUREL DE RENCONTRE



ANTONIO DRAGHI

Il Dono della Vita eterna

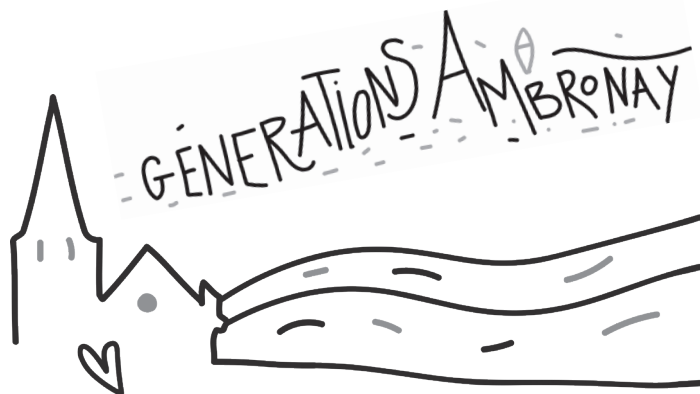
Cappella Mediterranea
Chœur de chambre de Namur
Leonardo García Alarcón

VENDREDI 22 SEPTEMBRE – 20H30

Abbatiale



Diffusé sur
[France.tv/Culturebox](https://france.tv/Culturebox)



NOTE D'INTENTION

Depuis le succès inattendu du *Diluvio Universale*, on ne compte plus les chefs-d'œuvre sortis de l'oubli grâce au formidable instinct musical de Leonardo García Alarcón. Après avoir redonné vie à son opéra *El Prometeo* en 2018, il continue ici d'explorer l'œuvre du compositeur viennois Antonio Draghi. Au menu cette fois-ci, un *Sepolcro*, oratorio typiquement viennois mettant en scène le combat entre les forces du Ciel et de la Terre pour le salut de l'humanité.

Né à Rimini en 1635 et mort à Vienne en 1700, Antonio Draghi est sans conteste le compositeur le plus important au service des Habsbourg. Il exerça pour la dynastie impériale les fonctions tout à la fois de chanteur, dramaturge, compositeur et impresario. C'est l'un des compositeurs les plus prolifiques de son temps : plus de cent soixante œuvres dans tous les genres dramatiques. Et si certaines de ses compositions ont été récemment exhumées (les deux sépulcres *La vita nella morte* ou *Il Terremoto*, les opéras *L'avidità di Mida* et *La pazienza di Socrate con due mogli, El Prometeo*), l'écrasante majorité de son œuvre reste inédite. [...] La musique de Draghi est d'une grande ductilité, immédiatement séduisante, toujours attentive aux exigences du théâtre, sans rechigner toutefois à certains airs virtuoses. En cela, il y a une communauté d'esprit, une communauté des affections aurait-on envie de dire, entre Draghi et Cavalli. Une continuité esthétique et stylistique entre les deux compositeurs italiens qui s'explique notamment par le fait que Draghi, dans sa jeunesse, a eu l'occasion de chanter dans des opéras vénitiens, après une expérience fructueuse sur les planches des théâtres de Ferrare.

- Jean-François Lattarico

IL DONO DELLA VITA ETERNA
LE DON DE LA VIE ÉTERNELLE
ORATORIO AL SANTO SEPOLCRO

MUSIQUE DE **ANTONIO DRAGHI** (1634-1700)

LIVRET DE **NICOLÒ MINATO** (1627-1698)

DISTRIBUTION

VICTOR SICARD, BARYTON (GENERE UMANO)

MARIANA FLORES, SOPRANO (AMORE DIVINO)

NICOLÒ BALDUCCI, CONTRE-TÉNOR (MORTE ETERNA)

FABIO TRÜMPY, TÉNOR (MERITO DI CRISTO/IL PECCATO D'ADAMO)

RAPHAËL HARDMEYER, BASSE (ODIO INFERNALE)

ALEJANDRO MEERAPFEL, BARYTON (DIO PADRE)

MAUD BESSARD-MORANDAS, SOPRANO (GRAZIE)

ANDREA GAVAGNIN, CONTRE-TÉNOR (VITA ETERNA)

CAPPELLA MEDITERRANEA (ORCHESTRE)

YVES YTIER, **LAURA COROLLA**, VIOLONS

FEMKE HUIZINGA, ALTO

RONALD MARTIN ALONSO, VIOLE DE GAMBE

BALÁZS MÁTÉ, VIOLONCELLE

ERIC MATHOT, CONTREBASSE

DORON SHERWIN, **RODRIGO CALVEYRA**, CORNETS À BOUQUIN

MÉLANIE FLAHAUT, BASSON

MARINA BONETTI, HARPE

QUITO GATO, ARCHILUTH

ISRAEL GOLANI, THÉORBE

ARIEL RYCHTER, ORGUE

LEONARDO GARCÍA ALARCÓN, DIRECTION

CHŒUR DE CHAMBRE DE NAMUR

CAMILLE HUBERT, ELKE JANSSENS, AMÉLIE RENGLLET, SOPRANOS
RENATA DUBINSKAITE, GABRIEL JUBLIN, JÉRÔME VAVASSEUR, ALTOS
GERSON COELHO, MATHIEU MONTAGNE, FEDERICO PROJECTO, TÉNORS
VLAD CROSMAN, JAVIER JIMENAS CUEVAS, RAFAEL GALAZ RAMIREZ,
BASSES
THIBAUT LENAERTS, PRÉPARATEUR DU CHŒUR

ANAÏS DE COURSON, MISE EN ESPACE
VINCENT TUDOCE, LUMIÈRES

À PROPOS DU CONCERT

Avec cet oratorio typiquement viennois appelé *sepolcro* et la *Passion selon saint Jean* de Bach interprétée le week-end dernier par l'ensemble Les Surprises, le Festival d'Ambronay nous propose deux exemples radicalement différents de drames sacrés destinés à être représentés le vendredi saint. Tandis que Bach nous plongeait au cœur de la liturgie luthérienne, Draghi nous offre un chef-d'œuvre émanant de la contre-Réforme catholique habsbourgeoise. Là où le cantor de Leipzig donnait directement la parole aux protagonistes du martyre du Christ, le compositeur italien nous confronte à une réflexion morale distante des événements de la Passion. Mais la portée théâtrale et dramatique de l'ouvrage n'en est pas moindre : *Il Dono della Vita eterna* était appelé à être mis en scène comme un opéra (les décors impressionnants sont décrits dans les didascalies) et fait appel aux effets d'un grand spectacle destinés à ébranler et à exalter son public. Créée en avril 1686 à Vienne, cette *rappresentazione sacra* est un jeu de rôles entre les forces du Ciel et de la Terre qui s'affrontent pour le salut de l'Humanité. « Dieu le père », personnage rarement incarné directement sur scène, est ici entouré de protagonistes allégoriques : L'Amour divin, La Grâce, Le Mérite du Christ, La Vie Éternelle, La Mort Éternelle, Le Péchéd'Adam, La Haine Infernale et Le Genre Humain. Lorsque Jésus rend son dernier soupir, une scène apocalyptique constitue le climax de la narration. Les tableaux dont est constitué le *sepolcro* déploient une puissante charge symbolique, jusqu'à l'épilogue confié au chœur, qui résume le message du vendredi saint en donnant son titre à l'œuvre : « la Mort du Christ est Vie éternelle ».

Né à Rimini (Italie) en 1635 et mort à Vienne en 1700, Antonio Draghi est un exemple singulier de chanteur et librettiste venu à la composition « sur le tard ». Après avoir commencé sa carrière à Ferrare, il chante à Venise les opéras de Cavalli et Ziani avant de se rendre à Vienne en 1658 pour devenir chantre de la chapelle. En 1668, il est nommé vice-Ka-

pellmeister de l'impératrice douairière et l'année suivante, *Hofdichter*. Il chante et écrit de nombreux livrets d'opéras, avant de signer sa première composition connue à l'âge de 31 ans. Il n'abandonne pas pour autant son activité de librettiste, mettant souvent en musique ses propres livrets. Il devient l'un des compositeurs les plus productifs de la cour des Habsbourg, dont l'immense majorité des opus reste encore à exhumer. Ses œuvres lyriques sont caractéristiques du passage du modèle vénitien au futur *opera seria*: des récitatifs riches et variés, mettant en valeur la prosodie du texte en faveur de l'action théâtrale, alternent avec des airs lorgnant vers la virtuosité vocale qui sera la règle au siècle suivant. La grande clarté de son langage nous parle directement, instinctivement, et nous rappelle grâce à Leonardo García Alarcón qu'il reste à découvrir nombre de chefs d'œuvres scéniques de la seconde moitié du XVII^e siècle, capables d'éblouir le public d'aujourd'hui tout autant que celui de l'époque.

- **Olivier Lexa**

À PROPOS DES ARTISTES

Cappella Mediterranea

L'ensemble **Cappella Mediterranea** a été fondé en 2005 par le chef suisse-argentin Leonardo García Alarcón. L'ensemble se passionne à l'origine pour les musiques du bassin méditerranéen, et entend proposer une autre approche de la musique baroque latine. Depuis sa création, le répertoire de Cappella Mediterranea s'est diversifié. Avec plus de 45 concerts par an, l'ensemble explore le madrigal, le motet polyphonique et l'opéra. Un mélange des genres qui ont modelé un style unique, imprégné par une grande complicité entre le chef et ses musiciens.

En quelques années, l'ensemble s'est fait connaître grâce à la redécouverte d'œuvres inédites, telles que *Il Diluvio Universale* et *Nabucco* de Michelangelo Falvetti, mais aussi en proposant de nouvelles versions d'œuvres du répertoire, souvent mises en espace, comme les *Vespro della Beata Vergine* et *l'Orfeo* de Monteverdi ou encore la *Messe en si mineur* et la *Passion selon saint Matthieu* de Bach.

L'ensemble est l'invité des scènes lyriques les plus prestigieuses au monde. L'entrée en résidence de l'ensemble à l'Opéra de Dijon depuis 2018 a permis la production d'une série d'œuvres inédites comme *El Prometeo* d'Antonio Draghi ou *La Finta pazza* de Francesco Saccati en 2019.

L'ensemble participe au triomphe des *Indes Galantes* de Rameau à l'Opéra Bastille, reconnue meilleure production 2019 au Palmarès Forum Opéra et par le New York Times. En 2020, Cappella Mediterranea adapte sa programmation au contexte et accompagne les festivals virtuels de ses partenaires: Grand Théâtre de Genève, Festival de Namur, Festival d'Ambronay, Versailles spectacles, etc. L'année 2022 commence avec brio avec une nouvelle production d'*Atys* de Lully, mise en scène et intégralement chorégraphiée

par Angelin Preljocaj au Grand Théâtre de Genève et à Versailles. L'ensemble retrouvera cet été le festival d'Aix-en-Provence avec une nouvelle production du *Couronnement de Poppée* de Monteverdi, mise en scène par Ted Huffman.

La discographie de Cappella Mediterranea compte plus de 30 disques enregistrés notamment chez Ambronay Editions, Naïve, Ricercar ou Alpha classics. En 2022 est sorti, en première mondiale, l'enregistrement de *La Finta pazza* de Saccati (Versailles spectacle).

L'ensemble Cappella Mediterranea est soutenu par le Ministère de la Culture – DRAC Auvergne Rhône Alpes, la Région Auvergne-Rhône-Alpes, la ville de Genève, une fondation familiale suisse, une fondation privée genevoise, et par son cercle d'Amis et son cercle des Entrepreneurs avec Diot-Siaci, Chatillon Architectes, Synapsys, Quinten et 400 Partners.

Aline Foriel-Destezet est la mécène principale de Cappella Mediterranea.

L'ensemble est membre de la Fevis (Fédération des Ensembles Vocaux et Instrumentaux Spécialisés) et du CNM (Centre National de la Musique).

Chœur de Chambre de Namur

Depuis sa création en 1987, le **Chœur de Chambre de Namur** s'attache à la défense du patrimoine musical de sa région d'origine tout en abordant de grandes œuvres du répertoire choral. Invité des festivals les plus réputés d'Europe, il travaille sous la direction de chefs comme Ottavio Dantone, Peter Phillips, Christophe Rousset, Jean-Christophe Spinosi, Jérémie Rohrer, Richard Egarr, etc.

À son actif il a de nombreux enregistrements récompensés par la critique. En 2010, la direction artistique du Chœur de Chambre de Namur a été confiée à Leonardo García Alarcón. En 2016, il a participé à sa première production scénique à l'Opéra de Paris (*Eliogabalo* de Cavalli). En 2017, il était à l'affiche de *Dido and Aeneas* de Purcell, à l'Opéra Royal de Wallonie, à Liège, sous la direction de Guy Van Waas.

La saison 2017-2018 a été marquée par le 30^e anniversaire du Chœur. *L'Orfeo* de Monteverdi, en 2017, a constitué la première étape de cet anniversaire, dans l'Europe entière et en Amérique du Sud. En 2018, les productions des *Grands Motets* de Lully, de la *Passio del Venerdì Santo* de Veneziano, de messe et motets de Jacques Arcadelt et de l'oratorio *Samson* de Haendel en ont constitué les autres points forts. En 2019, le Chœur de Chambre de Namur met à son répertoire *Saül* de Handel à Namur et à Beaune, *Isis* de Lully à Beaune, Paris et Versailles, et *Les Indes Galantes* de Rameau à l'Opéra de Paris. Il assure également la création d'une nouvelle œuvre du compositeur belge Michel Fourgon, *Goethes-Fragmente*. Le répertoire abordé par le chœur est très large, puisqu'il s'étend du Moyen Âge à la musique contemporaine.

Le Chœur de Chambre de Namur bénéficie du soutien de la Fédération Wallonie-Bruxelles (service de la musique et de la danse), de la Loterie Nationale, de la Ville et de la Province de Namur. Il bénéficie du soutien du Port Autonome de Namur.

Avec le soutien du Tax Shelter du Gouvernement fédéral de Belgique et d'Inver Tax Shelter.

Leonardo García Alarcón, direction

Chef d'orchestre, claveciniste et compositeur argentin, **Leonardo García Alarcón** étudie le piano en Argentine. Il s'installe en Europe en 1997 et intègre le Conservatoire de Genève.

C'est sous l'égide de Gabriel Garrido qu'il se lance dans l'aventure baroque. En 2005, il crée son ensemble Cappella Mediterranea pour explorer les musiques baroques italiennes, espagnoles et sud-américaines, un répertoire qui s'est considérablement étendu depuis. En résidence au Festival d'Ambronay, il y obtient ses premiers succès, notamment avec la redécouverte en 2010 d'un oratorio de Michelangelo Falvetti : *Il Diluvio universale*. Cette même année il prend la direction du Chœur de chambre de Namur, reconnue comme l'une des meilleures formations chorales baroques actuelles, et fonde en 2014 le Millenium Orchestra.

On doit à ce chef la redécouverte de nombreux opéras de Cavalli comme *Eliogabalo* en 2016 à l'Opéra de Paris, ou *Erismena* au Festival d'Aix-en-Provence 2017. Il ressuscite en 2018 *El Prometeo* d'Antonio Draghi à l'Opéra de Dijon, dont il a réécrit la musique du 3^e acte manquante, avant *Il Palazzo Incantato* de Luigi Rossi. À l'occasion des 350 ans de l'Opéra de Paris en 2019, il dirige la production triomphale des *Indes Galantes* de Jean-Philippe Rameau. En 2022, il dirige une nouvelle production de *Atys* de Lully, mise en scène et intégralement mise en danse par Angelin Preljocaj à Genève puis à Versailles. Il retrouve le Festival d'Aix-en-Provence en juillet de la même année avec le succès du *Couronnement de Poppée* de Monteverdi, dans une mise en scène de Ted Huffman.

En septembre 2022, un nouveau chapitre s'ouvre dans sa carrière avec la création de l'oratorio *La Passione di Gesù*, sa première grande composition contemporaine, accueillie au Festival d'Ambronay et au Victoria Hall de Genève, qu'il a redonné cette année au Festival de Saint-Denis et au Grand Manège de Namur.

Leonardo García Alarcón a pris en 2020 la direction de La Cité Bleue, une salle de spectacle de plus de 300 places en pleine restauration à Genève, qui ouvrira ses portes en 2024.

Sa discographie est unanimement saluée par la critique. En 2022 est paru *Semele* de Haendel, avec Millenium Orchestra et le Chœur de chambre de Namur (Ricercar), avant la sortie en première mondiale de l'enregistrement de *La Finta Pazza* de Saccati. En 2024 est prévue la sortie d'*Amore Siciliano* (Alpha Classics). Leonardo García Alarcón est Chevalier de l'ordre des Arts et des Lettres.

Mariana Flores, soprano (Amore Divino)

La soprano **Mariana Flores** a étudié à l'Université nationale de Cuyo en Argentine et à la Schola Cantorum Basiliensis. Interprète passionnée du répertoire baroque, elle collabore



Leonardo García Alarcón a participé et a dirigé plusieurs Académies d'Ambronay (2000, 2006, 2012, 2013) et a été en résidence au Centre culturel de rencontre d'Ambronay (2007, 2013). **Mariana Flores** a participé à l'Académie d'Ambronay (2006, 2009). **Cappella Mediterranea** est ensemble associé au Centre culturel de rencontre d'Ambronay et a publié onze disques chez Ambronay Editions.

régulièrement avec des artistes tels que Christina Pluhar, Teodor Currentzis, John Eliot Gardiner et Leonardo García Alarcón. Elle se produit sur les plus grandes scènes internationales dans des grandes productions d'Opéra, des concerts en grande formation, mais aussi en récital. Elle se produit régulièrement avec Cappella Mediterranea et le Chœur de Chambre de Namur. On la retrouve dans de nombreux enregistrements primés, citons en 2021 la sortie *Lamenti & Sospiri* de d'India, *L'Orfeo* de Monteverdi. En 2022 est sorti l'enregistrement de *La Finta Pazza* de Saccati accompagné de la reprise d'une tournée européenne de cet opéra dans lequel elle avait triomphé dans le rôle-titre en 2019. En octobre 2023 sortira *Alfonsina*, un disque très personnel de chansons d'Amérique du Sud qu'elle a enregistré avec le guitariste Quito Gato.

Victor Sicard, baryton (Genere Umano)

Remarqué depuis sa participation au sixième Jardin des Voix de William Christie, **Victor Sicard** s'est produit avec Le Concert d'Astrée et Emmanuelle Haïm, Le Concert Spirituel et Hervé Niquet, l'Ensemble Aedes et Mathieu Romano, Le Poème Harmonique et Vincent Dumestre et l'ensemble Matheus et Jean-Christophe Spinosi. Son répertoire inclut un vaste panel de registres et d'époques, du baroque à la période classique jusqu'à l'opérette. Il a également chanté le *Requiem* de Mozart, la *Petite Messe solennelle* de Rossini, la *Magnificat* et la *Passion selon saint Matthieu* de Bach. Récemment il a interprété *Idoménée* de Campra à l'Opéra de Lille, puis *Il Palazzo Incantato* de Rossi avec la Capella Mediterranea à l'Opéra de Dijon. Victor Sicard s'est produit en concert avec le Poème Harmonique et Vincent Dumestre, le Giardino D'Amore et Stefan Plewniak, l'ensemble Aliamens et Olivier Spilmont.

Raphaël Hardmeyer, basse (Odio Infernale)

Raphaël Hardmeyer s'est d'abord produit en tant que soliste dans des œuvres de Jean-Sébastien Bach, telles que l'*Oratorio de Noël*, le *Magnificat*, les messes brèves ou différentes cantates. Son répertoire s'étend de la musique de la Renaissance, de la musique baroque en passant par les opéras mozartiens, Puccini jusqu'au répertoire contemporain. Il a notamment travaillé les *Goethe Lieder* de Wolfgang Rihm avec le compositeur en personne. Il a chanté notamment le rôle-titre dans *Les Noces de Figaro* et les rôles de Lakai à l'Opéra de Lausanne (*Ariadne auf Naxos*) de Masetto (*Don Giovanni*) ainsi que Herr Fluth (*Die Lustigen Weiber von Windsor*). Raphaël Hardmeyer était récemment au grand Théâtre de Genève pour *Einstein on the Beach* de Philipp Glass dans la mise en scène de Daniele Finzi-Pasqua, à Évian-les-Bains dans le rôle de Hundung dans *Die Walkyrie* (version concert), à l'opéra de Lausanne dans *Candide* de Bernstein.

Alejandro Meerapfel, baryton (Dio Padre)

Alejandro Meerapfel chante à la fois de l'opéra, de la musique de chambre, de l'oratorio, du baroque et de la musique d'aujourd'hui. Il a chanté dans des salles telles que le Teatro Colón de Buenos Aires, le Konzerthaus de Vienne, Victoria Hall et le Grand Théâtre de Genève, le Concertgebouw d'Amsterdam ou le Théâtre des Champs-Élysées. Il a réalisé plusieurs enregistrements notamment pour Ambronay Editions. À Buenos Aires, il a chanté de nombreux opéras et oratorios et notamment *L'Orfeo* (Monteverdi), *Hansel et Gretel* (Humperdinck), *La Bohème* et *Madame Butterfly* (Puccini), *Dialogues des Carmélites* (Poulenc), *Don Carlo* (Verdi), *CEdipe* (Enescu), *Le Grand Macabre* (Ligeti), *Die Soldaten* (Zimmermann), *Rosenkavalier* (Strauss)... Lauréat de prix internationaux, il a interprété récemment Valentin dans *Faust* (Gounod), Leporello (*Don Giovanni*), Germont dans *La Traviata*, Sancho Panza dans *Don Quichotte* de Massenet et Rodrigo dans *Don Carlo* de Verdi.

Fabio Trümpy, ténor (Merito Di Cristo/Il Peccato d'Adamo)

Après avoir étudié à Amsterdam, le ténor suisse **Fabio Trümpy** a interprété de très nombreux rôles sur des grandes scènes internationales. Dernièrement, il chanté le rôle-titre dans *Prometeo* d'Antonio Draghi à l'Opéra de Dijon, sous la direction de Leonardo García Alarcón, il était Oronte dans *Alcina* sous la direction d'Andrea Marcon, au Théâtre Bolchoï de Moscou et à Hambourg où il a également joué Telemaco dans *Il ritorno d'Ulisse in patria* de Monteverdi. Il a chanté Don Ottavio dans *Don Giovanni* sous la direction de Jérémie Rhorer, le *Requiem* de Mozart avec Les Musiciens du Louvre et Marc Minkowski, la *Trauerode* de Bach avec l'orchestre Gulbenkian et les Cantates de Bach avec le Sinfonieorchester des Bayerischen Rundfunks à Munich sous la direction de Giovanni Antonioni, *Acis et Galatée* (Haendel) avec l'Orchestre philharmonique de Radio France...

TEXTES CHANTÉS

Il dono della vita eterna

Poesia di Nicolò Minato
Musica d'Antonio Draghi

Intervenienti

Dio padre
L'Amor Divino
La Grazia
Il Merito di Cristo
La Vita Eterna
La Morte Eterna
Il Peccato d'Adamo
L'Odio Infernale
Il Genere Umano

Scopertosi il Santissimo Sepolcro, si vede l'apparenza d'una valle, con rupi spinose da una parte, e una grotta d'Inferno dall'altra. E nell'alto, tra l'apertura de' cieli, un tratto di Gloria di Paradiso. Appariscono tutt'a un tempo Il Genere Umano, il Peccato d'Adamo, l'Odio Infernale, la Morte Eterna. E nella Gloria, Dio Padre, l'Amor Divino, la Vita Eterna, il Merito di Cristo.

1 - Sinfonia a cinque

2 - Genere umano

Dure spine ! Ahimè ! Ahimè !
Uman genere infelice !
Già la terra produttrice
Ti fu sol di frutta e fiori :
Sterpi, triboli e rigori
Ora germina per te.
Dure spine, ecc.

3 - Ritornello

4 - Genere umano

Gioie perse ! Ahimè ! Ahimè !
O terrestre Paradiso !
Giacio qui, da te diviso,
Sottoposto a ingiurie, ad onte :
Co' i sudori su la fronte,
Con i ceppi intorno ai piè.

5 - Peccato d'Adamo

Tu sei degno
D'ogni sdegno ;
Ti si deve ogni rigor.

Le don de la vie éternelle

Livret de Nicolò Minato
Musique d'Antonio Draghi

Personnages

Dieu le père
L'Amour divin
La Grâce
Le Mérite du Christ
La Vie Éternelle
La Mort Éternelle
Le Péché d'Adam
La Haine Infernale
Le Genre Humain

Le Saint Sépulcre une fois découvert, l'on voit l'apparence d'une vallée, des buissons épineux d'un côté et une grotte de l'Enfer de l'autre. Et sur les hauteurs, dans l'ouverture du ciel, un morceau de la Gloire du Paradis. Apparaissent en même temps le Genre Humain, le Péché d'Adam, la Haine Infernale, la Mort Éternelle, et dans la Gloire, Dieu le Père, l'Amour Divin, la Vie Éternelle, le Mérite du Christ.

Sinfonia à cinq

Genre humain

Dures épines ! Hélas ! Hélas !
Genre humain malheureux !
Jadis, la terre ne fut pour toi féconde
Que de fruits et de fleurs,
À présent, pour toi elle ne produit
Que ronces, tribules et tourments.
Dures épines, etc.

Ritournelle

Genre humain

Joies perdues ! Hélas ! Hélas !
Ô terrestre paradis !
Je gis ici, séparée de toi,
Soumise aux injures, aux dépits :
Le front perlé de sueur,
Les pieds enchaînés.

Péché d'Adam

Tu es digne
De toutes les colères,
Chaque rigueur t'est due.

Morte Eterna

Or soggiaci a eterna Morte.

Odio Infernale

De l'Inferno su le porte
Qui t'aspetto, o peccator.

6 - A tre

Morte Eterna, Peccato d'Adamo, Odio Infernale

Tu sei degno
D'ogni sdegno ;
Ti si deve ogni rigor.

Genere umano

7 - Io t'ho perso, Eterno Regno :
Io t'offesi, o Creator.

8 - A tre

Grazia, Vita Eterna, Dio Padre

Tu sei degno
D'ogni sdegno ;
Ti si deve ogni rigor.

9 - Peccato d'Adamo

Io, de l'inobbedienza
Del primo del tuo Genere, son figlio ;
Io cagion del tuo esiglio,
Io fabro de' tuoi ceppi ; io tua catena.

Morte Eterna

E la Morte perpetua è la tua pena.

Odio Infernale

Vil congerie di terra
Del campo damasceno,
Io t'odiai, t'abborrì dal primo instante
Che ti vidi animata
Dal fiato del tuo Dio :
Sotto forme di serpe
T'assalii e t'insidiai,
Genere umano ;
E del primo divieto
Ti resi transgressor,
ti feci reo.
Sei de l'Odio Infernal
preda e trofeo.

10 - Genere umano

Morte Eterna, eterno lutto !
O d'un frutto acerbo frutto !
Che mi venne da quel legno,
Che vietommi il mio Signor.

Mort éternelle

À présent soumets-toi à la mort éternelle.

Haine Infernale

Aux portes de l'Enfer
Je t'attends, ô pécheur.

À trois

Mort éternelle, Péché d'Adam, Haine infernale

Tu es digne
De toutes les colères,
Chaque rigueur t'est due.

Genre humain

Je t'ai perdu, Royaume Éternel,
Je t'ai offensé, ô Créateur.

À trois

Grâce, Vie éternelle, Dieu le père

Tu es digne
De toutes les colères,
Chaque rigueur t'est due.

Péché d'Adam

Moi, le premier de ton genre,
Je suis le fils de la désobéissance ;
La raison de ton exil,
Le forgeron de tes fers, ta chaîne.

Mort éternelle

Et la mort perpétuelle est ta peine.

Haine infernale

Vil chaos de la terre
Du camp de Damas,
Je t'ai haï, détesté au premier instant
Où je te'ai vu animé
Par le souffle de ton dieu :
Sous la forme d'un serpent,
Je t'ai assailli et combattu,
Genre humain ;
Et du premier interdit
Je t'ai rendu transgresseur
et coupable.
Tu es de la Haine infernale
la proie et le trophée.

Genre humain

Mort éternelle, éternel deuil !
Ô fruit d'un fruit acerbe
Qui me vint de cet arbre
Interdit par mon Seigneur !

11 - A due cori

Padre Eterno, Grazia, Vita Eterna, Peccato d'Adamo, Morte Eterna, Odio Infernale

Tu sei degno
D'ogni sdegno ;
Ti si deve ogni rigor.

12 - Peccato d'Adamo

E qual voglia, la tua Vita
Che dal vento vien rapita.

Odio Infernale

Sei di polve, e lo vedrai :
Tosto in polve tornerai.

Morte Eterna

E del Tempo ch'è volante,
Hai di certo un solo instante.

13 - Peccato d'Adamo

Ma l'alma ch'è immortale
In Te spirata fu,
Per castigo coeguale
Avrà eterna schiavitù.

Morte Eterna

S'a l'inganno
Tu credesti sì di breve,
Soffri il danno.

14 - A due

Morte Eterna, Odio Infernale

Ti si deve
Una morte sempiterna
Se perdesti sì di lieve
Una Vita ch'era eterna.

15 - Morte Eterna

Se le gioie
Negligesti, ov'eri posto,
Prova noie.

16 - A due

Grazia, Vita Eterna

Vivì esposto
A una morte sempiterna,
Se perdesti così tosto
Una vita ch'era eterna.

17 - Morte Eterna

Infelice Humanità,
Da la Colpa resa impura !
Tua Beltà
Non tornerà.

À deux chœurs

Père éternel, Grâce, Vie éternelle, Pêché d'Adam, Mort éternelle, Haine Infernale

Tu es digne
De toutes les colères,
Chaque rigueur t'est due.

Pêché d'Adam

Et que peut vouloir ta vie
Qui est ravie par le vent.

Haine infernale

Tu es poussière, et tu le verras :
Bientôt tu retourneras à la poussière.

Mort éternelle

Et du Temps qui est volatile,
Tu n'as pour sûr qu'un seul instant.

Pêché d'Adam

Mais l'âme qui est immortelle
Fut en toi inspirée,
Par un même châtiment,
Elle sera esclave éternelle.

Mort éternelle

Puisqu'au piège
Tu as cru si vite,
Souffres-en les méfaits.

À deux

Mort éternelle, Haine infernale

Tu mérites
Une mort éternelle,
Puisque tu as perdu si facilement
Une vie qui était éternelle.

Mort éternelle

Puisque tu as négligé
Les joies là où tu te trouvais,
Éprouve les tourments.

À deux

Grâce, Vie éternelle

Tu vis en t'exposant
À une mort éternelle,
Puisque tu as perdu si vite
Une vie qui était éternelle.

Mort éternelle

Malheureuse humanité,
Rendue impure par le pêché !
Ta beauté
Ne reviendra pas.

Copre l'Aria Nube oscura,
Mà non dura
La Fugace oscurità.
La tua luce si offuscò,
E la Colpa, che t'ingombra,
Ti macchiò,
Ti deformò.
Anche'l Sol in Ciel s'ecclissa,
Mà prolissa
L'Ombra in Fronte non li stà.

18 - Genere umano

Ahi, lasso ! ahi, lasso ! A chi mi volgo ?

17b - A sei

(Quell'abbassar di capo,
quella voce ch'esclama)
T'insegna à humiliarti
E al Ciel ti chiama

[tiré de *L'esclamar a gran voce e l'inchinar il capo di Christo spirando*, oratorio d'Antonio Draghi, livret de Nicoló Minato (1689)]

18 - Genere umano

È meco
Giustamente adirato
Quel Dio che m'ha creato ;
Vita Eterna ch'ho persa !
Grazia, di Te son privo :
Tra le miserie vivo ;
Incontro inciampi e spine, a
d ogni passo :
A chi ricorro ? A chi mi volgo ?
Ahi, lasso !

Peccato d'Adamo

Dei, con sudori e stenti,
Gl'alimenti acquistarti.

Morte Eterna

Aspirano le fere a lacerarti.

Odio Infernale

Nemica hai la Natura.

Grazia

Contrari gli elementi.

Vita Eterna

Il Cielo ti rigetta.

Morte Eterna

Del baratro t'aspetta
Il profondo più basso.

Un nuage sombre recouvre l'air,
Mais l'obscurité fugace
Ne dure pas.
Ta lumière s'est ternie,
Et le péché, qui t'encombre,
T'a taché,
T'a déformé.
Même le soleil dans le ciel s'éclipse,
Mais l'ombre devant toi ne persiste pas.

Genre humain

Hélas ! Hélas ! À qui m'adresser ?

À six

(Cette tête qui s'abaisse,
cette voix qui s'écrie)
Te montre l'humilité
Et t'appelle vers le Ciel.

Genre humain

Contre moi,
Est-ce dieu qui m'a créé,
Fort justement en colère ;
Vie éternelle que j'ai perdue !
Grâce, je suis privée de toi :
Je vis au milieu des misères ;
Je ne trouve qu'obstacles et épines, à
chaque pas :
À qui ai-je recours ?
À qui m'adresser ? Hélas !

Péché d'Adamo

Les dieux, avec sueurs et difficulté,
T'ont nourri d'aliments.

Mort éternelle

Les bêtes sauvages aspirent à te
déchirer.

Haine Infernale

Tu as la Nature pour ennemie.

Grâce

Et les éléments contraires.

Vie éternelle

Le Ciel te repousse.

Mort éternelle

De l'abîme t'attendent
Les profondeurs les plus basses.

Genere umano

A chi ricorro ? A chi mi volgo ?
Ahi, lasso !

Peccato d'Adamo

Da la colpa macchiato,
Sei da tutti aborrito,
Sei da tutti fuggito.

Morte Eterna

Cercano la tua stragge
Tutti gl'enti, sdegnati,
Anche i corpi insensati.

Odio Infernale

Ogni arena del mare,
Ogni vapor de l'aria,
De la terra ogni sasso.

Genere umano

A chi ricorro ?
A chi mi volgo ? Ahi, lasso !

Amor Divino

A me ricorri, a me,
Che pietoso,
Ch'amoroso,
Mi conservo ancor per te.
A me ricorri, a me.

Non v'è per te, non v'è
Né ricorso,
Né soccorso ;
In me solo aver puoi fè,
A me ricorri, ecc.

20 - Grazia

È vero, è ver. Ch'ancora
Ne l'infelice tua sorte funesta
Questo tesoro ti resta ;
Ch'hai del tuo Creatore
Persa la Grazia, sì,
ma non l'amore.

21 - Genere umano

O dei miei guai
Dolce sollievo,
Celeste Amor !

Amor Divino

In me riponi
La tua speranza,
O Peccator.

Genere humain

À qui ai-je recours ?
À qui m'adresser ? Hélas !

Péché d'Adam

Entaché de la faute,
Tu es par tous détesté.
Tous te fuient.

Mort éternelle

Toutes les entités, en colère,
Même les corps inanimés,
Cherchent à te massacrer.

Haine infernale

Chaque grain de sable en mer,
Chaque vapeur en l'air,
Chaque pierre sur terre.

Genere humain

À qui ai-je recours ?
À qui m'adresser ? Hélas !

Amour divin

À moi tu as recours, à moi,
Qui charitable,
Amoureux,
Me garde encore pour toi :
À moi tu as recours, à moi.

Il n'y a pour toi, il n'y a
Ni recours,
Ni secours,
En moi seul tu ne peux avoir foi,
À moi, etc.

Grâce

C'est vrai, c'est vrai. Que ce trésor
Reste encore dans ton sort
Infortuné et funeste ;
Car si tu as perdu la grâce
De ton Créateur, tu n'as pas perdu son
amour.

Genere humain

Ô de mes malheurs
Doux soulagement,
Céleste amour !

Amour divin

En moi repose
Ton espérance,
Ô péchéur.

Genere umano

Non meritai
 Quel ch'io ricevo,
 Divin favor.

22 - A due**Genere umano, Amor Divino**

O dei miei guai, ecc.

Amor Divino
 In me riponi, ecc.

23 - Odio Infernale

Non ci lasciamo vincere
 Da quest'Amor Divin.

Morte Eterna

Non ci rubbi i pregi nostri :
 Non ispogli questi chiostrì.

Odio Infernale

Dov'è l'odio Infernale,

Morte Eterna

Dov'è morte senza fin,

24 - A due**Morte Eterna, Odio Infernale**

Non ci lasciamo vincere
 Da quest'Amor Divin.

25 - Vita Eterna

No, non lasciamo perdere
 Il misero mortal.

Grazia

Benché sia di Grazia indegno,
 Gl'apra Amore questo Regno.

Vita Eterna

Dove sta la Grazia eterna,

Grazia

È la vita, ch'è immortale.

26 - A due**Grazia, Vita Eterna**

No, non lasciamo perdere
 Il misero mortal.

27 - Amor Divino

Deh, sempiterna ed increata Essenza,
 Esser, esser ti piaccia
 Dio di Misericordia,
 Dio di Pietà, con l'uomo,

Genre humain

Je n'ai pas mérité
 Ce que je reçois,
 Divine faveur.

À deux**Genre humain, Amour divin**

Ô de mes malheurs etc.

Amour divin
 En moi repose, etc.

Haine infernale

Ne nous laissons pas vaincre
 Par cet Amour divin.

Mort éternelle

Ne nous dérobez pas nos mérites,
 Ne dépouillez pas ces cloîtres.

Haine infernale

Là où est la Haine infernale,

Mort éternelle

Là où est la mort sans fin,

À deux**Mort éternelle, Haine infernale**

Ne nous laissons pas vaincre
 Par cet Amour divin.

Vie éternelle

Non, ne laissons pas se perdre
 Ce misérable mortel.

Grâce

Bien qu'il soit de la Grâce indigne,
 Qu'Amour lui ouvre son Royaume.

Vie éternelle

Là où est la Grâce éternelle,

Grâce

Il y a la vie qui est immortelle.

À deux**Grâce, Vie éternelle**

Non, ne laissons pas se perdre
 Ce misérable mortel.

Amour divin

Ah, Essence éternelle et créée,
 Qu'il te plaise d'être
 Dieu de la Miséricorde,
 Dieu de la Pitié, avec l'homme,

Ne la terrena valle
Di lagrime, infelice,
Esule, peregrino.

28 - A tre

Vita Eterna, Grazia, Amor Divino
Salvi il Genere Uman l'Amor Divino.

29 - Grazia

Del Dio, che ti creò,
Caduta Humanità,
Immensa è la Bontà;
Sì, sì tu puoi sperar :
Ch'ei più rimetter può,
Che non puoi Tù peccar.
Ei stesso s'incarnò,
E, per Pietà di Te,
Offerse tutto sé,
E ti vuol ricomprar :
Ch'ei più rimetter può,
Che non puoi Tù peccar.

30 - Dio Padre

Mosso d'Amor, lasciai
Assumer carne umana al Verbo mio ;
Far passibile un Dio :
A la Misericordia omai consento,
A la Pietà già inclino.

31 - A quattro

**Vita Eterna, Grazia, Amor
Divino, Dio Padre**
Salvi il Genere uman
l'Amor Divino.

31b - Morte Eterna

Imparate mortali,
sono di vostri brevissimi piaceri
i castighi immortali.
Stolti, sin che vivete,
vostri umani dilette
hanno la reggia in polve.
Mentre godono sol la carne,
e i sensi,
e poi che morti siete
passa allo spirito un immortal
duro cambio infelice
gioir farfalla e tormentar fenice.
Vostra vita è un passaggio,
non ha stato e fermezza;
se mai giunge bellezza
tramonta allor, ch'appena
mostra un saggio.
Vivi cauto, o mortale,
che cammina la vita e 'l tempo ha l'ale,

Dans la vallée terrestre
Des larmes, infortuné,
Exilé, pèlerin.

À trois

Vie éternelle, Grâce, Amour divin
Que l'Amour divin sauve le Genre humain.

Grâce

De Dieu qui t'a créé,
Humanité déchue,
L'immense bonté ;
Oui, oui, tu peux espérer :
Qu'il peut pardonner plus,
Que tu ne peux pécher.
Il s'est incarné lui-même,
Et, par pitié pour toi,
Il s'est offert entièrement,
Et veut te racheter :
Qu'il peut pardonner plus,
Que tu ne peux pécher.

Dieu le père

Mû par l'amour, j'ai voulu
Donner chair humaine à mon Verbe ;
Rendre un Dieu possible :
Je consens désormais à la Miséricorde,
Et j'incline déjà à la Pitié.

À quatre

**Vie éternelle, Grâce,
Amour divin, Dieu le père**
Que l'Amour divin sauve le Genre
humain.

Mort éternelle

Apprenez, mortels,
les châtements immortels
sont vos plus brefs plaisirs.
Fous, aussi longtemps que vous vivez,
vos plaisirs humains
se réduisent en poussière.
Tandis que jouissent seulement la chair
et les sens,
Une fois morts,
votre esprit subit un immortal
et malheureux changement :
à la jouissance volage succède le tour-
ment du phénix.
Votre vie n'est qu'un passage,
sans stabilité ni constance;
Si la beauté survient,
elle disparaît aussitôt, à peine dévoilée
Vivez prudemment, ô mortel,
car la vie passe rapidement et le temps

e dove ingorda speme
vivendo non s'acquieta
dell'umana pazzia
questa è la meta.

[Texte tiré de *Il ritorno d'Ulisse in patria*, mu-
sique de Leonardo García Alarcón]

31c - A cinque

Imparate O mortali,
Da cotesta di Cristo
dolorosa memoria
ch'il mond'à chi dà spine
Il Ciel dà gloria.

[Texte tiré de *La corona di spine*, oratorio d'An-
tonio Draghi, livret de Nicoló Minato (1675)]

32 - Amor Divino

Odi, odi, o Mortale,
Odi gl'effetti del Divino Amore,
Creatura s'è fatto il Creatore.
Prese forma di servo,
Per salvarsi, il Signore.

Grazia

Si sottopose, del perduto Cielo
Per aprirti le porte.

33 - A due

Amor Divino, Grazia

L'Eterno al Tempo,
e l'Immortale a Morte.

34 - Peccato d'Adamo

Fatto umano iddio per te !
Puoi vantarti dell'errore,
Che d'un tanto Reddente
Meritevole ti fè.

35 - Ritornello

36 - Peccato d'Adamo

Sceso Dio per te dal Ciel !
Vuol sanarti, col suo Sangue,
Dal veleno di quell'angue
Che ti rese a lui rebel.

37 - Genere umano

Per me, il Verbo, incarnato ?
Per me ? Fragile polve.

Odio Infernale

Per purgar un peccato,
Morir un Dio risolve ?

a des ailes
et là où l'espoir est insatiable,
celui qui vit ne connaît pas de repos.
c'est là le destin de la folie humaine.

À cinq

Apprenez, Ô mortels,
De cette douloureuse mémoire
du Christ
Que celui à qui le monde donne des épines
Le Ciel donnera la Gloire.

Amour divin

Écoute, écoute, ô Mortel,
Écoute les effets du divin Amour,
Le Créateur s'est fait Créature.
Pour se sauver, le Seigneur
A pris la forme d'un serviteur.

Grâce

Il s'est soumis, pour t'ouvrir
Les portes du ciel perdu.

À deux

Amour divin, Grâce

L'Éternité au temps et l'Immortalité
à la Mort.

Péché d'Adamo

Dieu s'est fait homme pour toi !
Tu peux te vanter de l'erreur
Qui d'un tel Rédempteur
Te fit méritant.

Ritournelle

Péché d'Adam

Dieu est descendu du Ciel pour toi !
Il veut te guérir, par son sang,
Du poison de ce serpent
Qui te rendit rebelle à lui.

Genre humain

Pour moi, le Verbe incarné ?
Pour moi, poussière si fragile ?

Haine Infernale

Pour absoudre un péché,
Un Dieu a résolu de mourir ?

Morte Eterna

O che strano desiro !

Genere Umano

Che pietoso desio !

38 - A tre

Odio Infernale, Morte Eterna

Per un uomo, un Dio morire !

Genere Umano

Per un uom, morir un Dio !

39 - Amor Divino

Nacque in rigido verno,
un vil presepe ;
Bambin, perseguitato,
Adulto, da le turbe,
Con le pietre, scacciato.
Soffri de le stagioni
Le contrarie vicende,
il gel, gl'ardori,
Fame, sete, sudori.

Genere Umano

Infelice !

Per me cotesto avvenne ?
Le miserie de l'Uomo
Iddio sostenne !

Amor Divino

Ahi ! Ahimè ! Già s'appresta
La tragedia funesta :
Gesù ne l'orto in agonia già langue ;
Stilla sudor di sangue.

Grazia

Il Maestro è venduto,
Il Signor è tradito :
È vilipeso chi d'incensi
è degno ;
E di vil tradimento il bacio
è segno.

Vita Eterna

È innocente ed è preso :
Turba indegna lo lega ;
De' discepoli suoi
Altri 'l fugge, altri 'l nega.

Amor Divino

Come lo scherme Erode !
Come 'l tratta Pilato !
Quasi reo, lo condanna,
E 'l dichiara innocente,

Mort éternelle

Oh quel étrange désir !

Genre humain

Quel charitable désir !

À trois

Haine Infernale, Mort éternelle

Pour un homme, un Dieu va mourir !

Genre humain

Pour un homme, un Dieu se meurt !

Amour divin

Il naquit en un hiver rigoureux, dans
une crèche misérable ;
Un enfant persécuté,
Adulte par la foule,
Chassé à coup de pierre.
Il souffrit des saisons
Les vicissitudes contraires,
le froid, la chaleur,
La faim, la soif, la sueur.

Genre humain

Malheureux !

C'est pour moi que cela advint ?
Dieu a soutenu les misères de
l'Homme !

Amour divin

Ah, hélas ! Déjà s'approche
La funeste tragédie :
Déjà dans le jardin Jésus agonise :
Il transpire des larmes de sang.

Grâce

Le Maître est vendu,
Le Seigneur est trahi :
Est vilipendé qui est digne d'être
encensé ;
Et le baiser est le signe d'une lâche
trahison.

Vie éternelle

Il est innocent et il est pris :
Une foule indigne l'attache ;
Certains de ses disciples
Le fuient, d'autres le renient.

Amour divin

Comment Hérode le moque !
Comment Pilate le traite !
Presque coupable, il le condamne,
Alors que le déclare innocent

Che corona pungente.
Li traffigge le tempie !
O quai flagelli
Lo battono aspramente !
Il Divin Sangue allaga :
40 - Ei, dal capo a le piante,
è una sol piaga.

Genere umano

Cotanti martiri,
Mio Cristo, per me ?

Amor Divino

Per te.

Grazia

Per te.

Vita Eterna

Per te.

Amor Divino

Acciò quant'ei t'ami,
Ingrato, rimiri.

Grazia

Acciò ch'a la Grazia
Di novo tu aspiri.

Vita Eterna

Acciò che de' Cieli
Ti s'aprono i giri.

Genere Umano

Cotanti martiri,
Mio Cristo, per me ?

Amor Divino

Per te.

Grazia

Per te.

Vita Eterna

Per te.

41 - Odio Infernale

E fia vero, e fia vero
Ch'a se tutto trarrà,
s'è in croce alzato !

Peccato d'Adamo

Il possesso de l'Uom
torrà al Peccato !

Sa couronne d'épines,
Qui lui transperce les tempes !
Oh quels fléaux
L'abattent âprement !
Le Sang Divin se déverse :
Et lui, de la tête aux pieds,
n'est que blessure.

Genere humain

Tant de martyres,
Mon Christ, pour moi ?

Amour divin

Pour toi.

Grâce

Pour toi.

Vie éternelle

Pour toi.

Amour divin

Regarde, ingrat,
Afin qu'il t'aime :

Grâce

Afin qu'à nouveau
Tu aspirés à la Grâce.

Vie éternelle

Afin que s'ouvrent pour toi
Les cercles du Ciel.

Genere humain

Tant de martyres,
Mon Christ, pour moi ?

Amour divin

Pour toi.

Grâce

Pour toi.

Vie éternelle

Pour toi.

Haine Infernale

Et il est vrai, il est vrai,
Qu'il attirera tout vers lui,
s'il monte sur la Croix !

Péché d'Adam

Et ôtera à l'Homme la possession
du péché !

Odio Infernale

L'Odio Infernale si vedrà schernire !

Morte Eterna

Morte fia de la Morte il suo morire !

Odio Infernale

E lo sdegno del Ciel sarà placato !

42 - A tre**Peccato d'Adamo, Odio Infernale, Morte Eterna**

A se tutto trarrà,
s'è in croce alzato !

43 - Amor Divino

Già sotto il grave pondo
De la sua dura Croce,
Vassi al Calvario
il Redentor del mondo ;
Con funi strascinato,
Con le spinte, con gl'urti,
Crudelmente affrettato.

Grazia

Già, già su l'aspro legno
Vien affisso co' chiodi.

Vita Eterna

Con che perfido sdegno !

Grazia

Con che barbari modi !

Amor Divino

Che spettacolo atroce !
Eccolo tra duo ladri,
eccolo in Croce.

Grazia

Da i Farisei crudeli
Di fiele abbeverato,
Senz'aita de' Cieli,
Dal Padre abbandonato.

Vita Eterna

Ha già il capo inchinato.

Amor Divino

È già essangue ; già spira.

Grazia

Il sol s'oscura,
da l'ocaso a l'orto.

Haine infernale

La Haine Infernale se verra bafouée !

Mort éternelle

Sa mort sera la mort de la Mort !

Haine Infernale

Et la colère du Ciel sera apaisée !

À trois**Péché d'Adam, Haine Infernale, Mort éternelle**

Il attirera tout vers lui,
s'il monte sur la Croix !

Amour divin

Déjà sous le lourd poids
De sa terrible Croix,
Le Rédempteur du monde
s'en va au Calvaire ;
Traîné par des cordes,
Cruellement tiraillé,
Poussé, heurté.

Grâce

Déjà sur l'âpre bois,
Le voilà crucifié.

Vie éternelle

Avec quel dédain perfide !

Grâce

Avec quels modes barbares !

Amour divin

Quel spectacle atroce !
Le voici entre deux voleurs,
le voici sur la Croix.

Grâce

Par les Pharisien cruels,
Abreuvés de fiel,
Sans le secours du Ciel,
Abandonné par son Père.

Vie éternelle

Sa tête s'est déjà inclinée.

Amour divin

Il est déjà exsangue ; il expire.

Grâce

Le soleil s'obscurcit,
c'est le crépuscule sur le jardin.

44 - A due
Merito di Cristo, Vita Eterna
Cristo è morto.

Amor Divino, Grazia
Cristo è morto.

45 - Sinfonia a quattro

46 - Odio Infernale
Che cos'è ? che cos'è ?
trema la terra !

Peccato d'Adamo
Odo spezzarsi i monti !

Morte Eterna
Risorgono i defonti !

Peccato d'Adamo
Di Lucifero chi le forze atterra ?

Morte Eterna
Chi l'anime c'invola ?

Odio Infernale
Che cos'è ?
Donde vien sì grave torto ?

47 - A due
Merito di Cristo, Vita Eterna
Cristo è morto.

Amor Divino, Grazia
Cristo è morto.

48 - Genere Umano
È morto il mio Dio,
In Croce, per me !
Per chi fu sì rio
Cotanto egli fè !

49 - Merito di Cristo
È morto il tuo Dio,
In Croce per te.

Amor Divino
Per te.

Grazia
Per te.

Vita Eterna
Per te.

À deux
Mérite du Christ, Vie éternelle
Le Christ est mort.

Amour divin, Grâce
Le Christ est mort.

Sinfonia à quatre

Haine Infernale
Que se passe-t-il ? Que se passe-t-il ?
La terre tremble !

Péché d'Adam
J'entends les montagnes se briser !

Mort éternelle
Les défunts ressuscitent !

Péché d'Adam
Qui peut briser les forces de Lucifer ?

Mort éternelle
Qui s'empare de nos âmes ?

Haine Infernale
Qu'est-ce donc ? D'où vient cette
injustice si grave ?

À deux
Mérite du Christ, Vie éternelle
Le Christ est mort.

Amour divin, Grâce
Le Christ est mort.

Genre humain
Mon Dieu est mort,
Sur la Croix, pour moi !
Il a tant fait
Pour qui fut si coupable !

Mérite du Christ
Ton Dieu est mort
Sur la Croix pour toi.

Amour divin
Pour toi.

Grâce
Pour toi.

Vie éternelle
Pour toi.

50 - Genere Umano

Che render poss'io
Per tanta mercè ?
Affetto sì pio,
Divino sol è.

51 - Merito di Cristo

È morto il tuo Dio,
In Croce per te.

Amor Divino

Per te.

Grazia

Per te.

Vita Eterna

Per te.

*Il Peccato d'Adamo lascia il Genere Umano,
dicendo :*

52 - Peccato d'Adamo

Il possesso de' miei lacci
Mi vien tolto ;
Sei già sciolto.

Morte Eterna

Io ritorno
Al mio soggiorno.

Odio Infernale

Io rientro
Nel mio centro.

53 - A tre

Peccato d'Adamo, Odio Infernale, Morte Eterna

Duolo acerbo, pena atroce !
A l'Inferno
Tanto nuoce,
Tanto scherno
Fa una Croce !
Duolo acerbo, ecc.

*Partono il Peccato d'Adamo, l'Odio Infernale e
la Morte Eterna.*

54 - Dio Padre

Da l'Eterno Unigenito di Dio,
Umanato per l'Uomo,
Già de la prima Colpa
Fu il gran prezzo esborsato :
È paga la Giustizia,
e io placato.

Genre humain

Que puis-je faire
Pour le remercier ?
Une si pieuse affection
Ne peut être que divine.

Mérite du Christ

Ton Dieu est mort
Sur la Croix pour toi.

Amour divin

Pour toi.

Grâce

Pour toi.

Vie éternelle

Pour toi.

*Le Péché d'Adam laisse le Genre
humain, en disant :*

Péché d'Adam

On me retire
Enfin mes fers ;
Tu es enfin libéré.

Mort éternelle

Je retourne
À mon séjour.

Haine Infernale

Je rentre
Dans mon centre.

À trois

Péché d'Adam, Haine Infernale, Mort éternelle

Douleur acerbe, peine atroce !
À l'Enfer
Tant de nuisances,
Que de moqueries
Provoque une Croix !
Douleur acerbe, etc.

*Le Péché d'Adam, la Haine Infernale et
la Mort éternelle s'en vont.*

Dieu le Père

Du Fils Éternel de Dieu,
Humanisé pour l'Homme,
Fut déboursé un grand prix
De sa première faute :
La Justice est satisfaite, et moi aussi.
Déjà fut sacrifiée la victime

55 - De l'agnello immacolato

Già la vittima si offrì :
 Cristo in Croce fu svenato,
 L'olocausto si adempi.
 De l'agnello immacolato
 Già la vittima ecc.

56 - Ritornello**57 - Dio Padre**

L'Uom de l'albero vietato
 Di gustar il frutto ardì :
 Per redimer quel peccato,
 Sopra un tronco Dio morì.
 Cristo in Croce fu svenato,
 L'Olocausto ecc.

58 - Ritornello**59 - Vita Eterna**

Dunque, Eterno Monarca,
 Da la cui sempiterna Onnipotenza
 Il tutto si governa,
 Dona al Genere Uman
 la Vita Eterna.

Grazia

Sia ritornata in Grazia.

Merito di Cristo

E per li Merti di Gesù,
 ch'è morto,
 Sia ricondotto,
 dai naufragi, in porto.

60 - Grazia

Afflitto, penitente,
 Dolente,
 Mesto plora :
 Supplice implora
 Pietà da te.

61 - Genere umano

Misericordia,
 Signor, di me.

62 - Ritornello**63 - Grazia**

Già versa fuor da i Lumi
 I fiumi
 Del suo pianto :
 Sta sotto il manto
 De la tua fè.

De l'agneau immaculé :

Christ en Croix fut assassiné,
 L'holocauste fut accompli.
 Déjà fut sacrifiée
 la victime
 De l'agneau, etc.

Ritournelle**Dieu le Père**

L'Homme osa goûter
 De l'arbre le fruit défendu :
 Pour absoudre ce péché,
 Dieu mourut sur la croix.
 Christ en Croix fut assassiné,
 L'holocauste, etc.

Ritournelle**Vie éternelle**

Donc, Monarque éternel,
 Dont l'éternelle Toute-puissance
 Gouverne le Tout,
 Accorde au Genre humain la Vie
 éternelle.

Grâce

Qu'il soit revenu en Grâce.

Mérite du Christ

Et par les Mérites de Jésus
 qui est mort,
 Qu'il soit reconduit
 des naufrages vers le bon port.

Grâce

Affligé, pénitent,
 Souffrant,
 Tristement il pleure :
 Par ses suppliques, il implore
 Pitié de toi.

Genre humain

Miséricorde,
 Seigneur, de moi.

Ritournelle**Grâce**

Déjà il verse hors de ses yeux
 Des torrents
 De larmes :
 Il se trouve sous le manteau
 De ta foi.

64 - Genere umano

Misericordia,
Signor, di me.

65 - Merito di Cristo

Per quei trentatré anni,
Che, de l'umanità soffrendo il pondo,
Visse il Verbo nel Mondo,
Per l'asprezze e i disaggi
Del Presepe ove nacque,
Per la Fuga in Egitto,
Per le dispute avute
infra i dottori,
Per il zelo del Tempio,
Per il lungo digiun,
per le deluse
Tentazioni, per tanti
Rubelli convertiti,
Miracoli operati,
Misteri istituiti,
Sacramenti ordinari,
Ciò ch'al Genere Umano
Tolse la sua disgrazia,
Rendi tu, bontà superna.

66 - A cinque

**Amor Divino, Grazia, Vita Eterna,
Merito di Cristo**
Fagli Dono della Grazia.

Genere Umano

Fammi don di Vita Eterna.

67 - Merito di Cristo

Per l'Umiltà, con cui lavò le piante
Fin al suo traditor, Cristo amoroso,
Per la presa ne l'orto,
Del schiaffo enorme per l'iniquo torto,
Per la colonna a cui fu flagellato,
Per le spine pungenti,
Onde fu coronato,
Per la canna irrisoria,
e per lo scherno
De la veste di porpora, per l'odio
Che 'l pospose a Barabba,
Per gl'insulti, per l'onte
Che sofferì, portando
Al Calvario la Croce,
Per l'amaro pudore
De la sua nudità,
per quelle piaghe
Ond'ei uscì tutto
il prezioso sangue,
Per la Vergin che langue
A piè del duro legno,

Genre humain

Miséricorde,
Seigneur, de moi.

Mérite du Christ

Pour ces trente-trois ans
Que, souffrant le poids de l'humanité,
Le verbe a vécu au Monde,
Pour les tourments
et les désagréments
De la Crèche qui l'a vu naître,
Pour le Fuite en Égypte,
Pour les querelles qu'il eut
avec les docteurs,
Pour le zèle au Temple,
Pour le long jeûne, pour les tentations
Djouées, pour les nombreux
Rebelles convertis,
Les miracles accomplis,
Les mystères institués,
Les sacrements ordinaires,
Ce que sa disgrâce a ôté
Au Genre humain,
Rends-le-lui toi, ô bonté suprême.

À cinq

**Amour divin, Grâce,
Vie éternelle, Mérite du Christ**
Fais-lui don de la Grâce,

Genre humain

Fais-moi don de la Vie éternelle.

Mérite du Christ

Pour l'humilité avec laquelle,
Christ amoureux
Lui fit laver les pieds jusqu'à son traître :
Pour la prise dans le jardin,
Pour l'injuste tort de l'énorme gifle,
Pour la colonne où il fut flagellé,
Pour les épines piquantes
Qui couronnèrent sa tête,
Pour la canne honteuse
et pour la moquerie
De la toge de pourpre, pour la haine
Qui l'affronta à Barabbas,
Pour les insultes, pour la honte
Qu'il a souffert en portant
La Croix au Calvaire,
Pour l'amère pudeur
De sa nudité, pour ces blessures
Qui déversèrent tout son sang précieux,
Pour la Vierge qui languit
Au pied de la dure colonne,
Que le Genre humain affligé

Di tua pietà sia degno
L'Uman Genere afflitto :
Lo tormenta, lo strazia
Aspro duolo,
pena interna.

68 - A cinque
Amor Divino, Grazia, Vita Eterna, Merito di Cristo

Fagli Dono della Grazia.

Genere Umano

Fammi don di Vita Eterna.

Alza una Croce.

69 - Merito di Cristo

Ecco il segno
Che trionfò.
Qui l'agnello si svenò :
Quest'è il legno
Su cui spirò.
Ecco il segno
Che ecc.

70 - Ritornello

71 - Merito di Cristo

Qui l'Inferno
Sconfitto fu.
Quest'è 'l Trono di Gesù,
Dove il Regno
Si confermò.
Ecco il segno
Che ecc.

72 - Amor Divino

Deh, prevaglia l'Amore,
O Eterno Creatore !

Merito di Cristo

Contro il Genere Umano,

73 - A cinque

Amor Divino, Grazia, Vita Eterna, Merito di Cristo

Fagli Dono della Grazia,

Genere Umano

Fammi don di Vita Eterna.

74 - Dio Padre

Sia, per l'immenso e infinito Merto
Del Crocefisso Verbo,
La preghiera esaudita,

Soit digne de ta pitié ;
Qu'une âpre douleur,
qu'une peine intérieure
Le tourmente et le déchire.

À cinq

Amour divin, Grâce, Vie éternelle, Mérite du Christ

Fais-lui don de la Grâce,

Genre humain

Fais-moi don de la Vie éternelle.

Il lève une Croix.

Mérite du Christ

Voici le signe
Qui triompha.
Ici on sacrifia l'agneau :
Voici la croix
Où il mourut.
Voici le signe, etc.
Qui, etc.

Ritournelle

Mérite du Christ

Ici l'Enfer
Fut vaincu.
Voici le Trône de Jésus,
Où fut confirmé
Son Royaume.
Voici le signe
Qui, etc.

Amour divin

Ah, que l'Amour prévaut,
Ô créateur éternel.

Mérite du Christ

Contre le Genre humain.

À cinq

Amour divin, Grâce, Vie éternelle, Mérite du Christ

Fais-lui don de la Grâce,

Genre humain

Fais-moi don de la Vie éternelle.

Dieu le Père
Que pour l'immense et infini Mérite
Du Verbe Crucifié,
Soit exaucée ma prière :

Dono al Genere Umano
l'Eterna Vita.

75 - A cinque

**Grazia, Amor Divino, Vita Eterna,
Merito di Cristo, Genere Umano**

O Merto, o Virtù
Del Sangue che sparse
In Croce Gesù.

Il Genere Umano si inginocchia.

76 - Genere Umano

Grazie mio Creatore,
Signor pietoso e pio ;
Grazie, mio Redentore,
Crocefisso mio Dio :
Sì, sì, la Vita Eterna
Mi procurasti tu.

77 - A cinque

**Grazia, Amor Divino, Vita Eterna, Merito di
Cristo, Genere Umano**

O Merto, o Virtù
Del Sangue ecc.

78 - Genere Umano

Verbo Eterno Incarnato,
Per diffendermi sol, perseguitato,
Per risvegliarmi, tu travagliasti :
sangue
Sudasti, per purgarmi
Gl'umor maligni de la colpa : fosti
Venduto, per comprarmi,
Legato, per disciormi,
Spogliato, per vestirmi
Il Manto de la Gloria,
E de l'Eternità.

79 - A due

Amor Divino, Merito di Cristo

Amore infinito,
Immensa bontà !

80 - Genere Umano

Gesù mio, Gesù mio,
Fuggisti nel deserto,
Per acquistarmi la Città celeste ;
Per scusarmi, accusato,
Coronato di spine.
Per coronarmi d'immortal corona
Coperto il Volto,
per scoprirmi il Cielo :
Battuto, per sottrarmi
A gl'Eterni flagelli,
Portasti il peso della grave Croce ;

J'accorde au Genre humain
la Vie éternelle.

À cinq

**Grâce, Amor divin, Vie éternelle,
Mérite du Christ, Genre humain**

Ô Mérite, ô Vertu
Du sang que Jésus
A versé sur la Croix !

Le Genre humain s'agenouille.

Genre humain

Merci, mon Créateur,
Seigneur charitable et pieux ;
Merci, mon Rédempteur,
Mon Dieu crucifié :
Oui, oui, tu m'as accordé
La Vie éternelle.

À cinq

**Grâce, Amor divin, Vie éternelle,
Mérite du Christ, Genre humain**

Ô Mérite, ô Vertu
Du sang, etc.

Genre humain

Verbe Éternel Incarné,
Pour me défendre, moi persécuté,
Pour me réveiller, tu as combattu :
tu as sué
Ton sang pour purger en moi
Les humeurs malignes de ma faute :
tu as été vendu pour me racheter :
Attaché pour me détacher,
Dépouillé pour me vêtir
Du manteau de la Gloire
Et de l'Éternité.

À deux

Amour divin, Mérite du Christ

Amour infini,
Immense bonté !

Genre humain

Mon Jésus, mon Jésus,
Tu as fui dans le désert,
Pour acquérir pour moi la Cité céleste ;
Pour m'absoudre, tu fus accusé,
Couronné d'épines.
Pour me couronner d'une couronne
immortelle,
Ton Visage recouvert,
pour me découvrir le Ciel :
Battu, pour me soustraire
Aux fléaux éternels,

Per adossarti quel de le mie colpe,
Gustasti aceto e fiele,
Per raddolcir le mie amarezze, fosti
Su la Croce innalzato
Per innalzarmi al Cielo,
e de' Giudei
La barbarie soffristi,
Per meco usar pietà.

81 - A due
Grazia, Vita Eterna
Amore infinito,
Immensa bontà !

82 - Genere umano
Bontà immensa e infinita,
Con il dono della Vita,
Dammi ancora quel del Pianto,
Dammi quello del Dolor.

Dio Padre
T'apro al Cielo la fatica,
Già che fece per te tanto
L'Umanato Redentor.

Genere Umano
Con il dono della Vita,
Dammi ancora
quel del pianto, ecc.

83 - Dio Padre
Quindi il Genere Umano
Chiaramente discerna
Che la Morte di Cristo è Vita Eterna.

84 - A sei
Quindi il Genere Umano
Chiaraente discerna
Che la Morte di Cristo è Vita Eterna.

Transcription : Jean-François Lattarico

Tu as porté le poids de la pesante Croix ;
Pour supporter celui de mes fautes,
Tu as goûté fiel et vinaigre,
Pour adoucir mes amertumes, tu as été
Élevé sur la Croix
Pour m'élever au Ciel ; et tu as souffert
La barbarie des Juifs,
Pour faire preuve de pitié envers moi.

À deux
Grâce, Vie Éternelle
Amour infini,
Immense bonté !

Genre humain
Bonté immense et infinie,
Avec le don de la vie,
Accorde-moi encore celui des larmes,
Accorde-moi celui de la douleur.

Dieu le Père
Je t'ouvre le difficile accès au ciel,
Puisque le Rédempteur incarné
A tant fait pour toi.

Genre humain
Avec le don de la vie,
Accorde-moi encore
celui des larmes, etc.

Dieu le Père
Donc le Genere humain
Clairement reconnaît
Que la Mort du Christ est Vie éternelle.

À six
Donc le Genere humain
Clairement reconnaît
Que la Mort du Christ est vie éternelle.

Traduction : Jean-François Lattarico

BOUTIQUE DE L'ABBAYE

Disques, livres, produits locaux, souvenirs... Notre boutique est ouverte avant et après les concerts. Venez faire un tour !

ESPACE FESTIVALIERS

Lieu de détente, de convivialité, de partage et de restauration, l'Espace Festivaliers vous accueille avant et après les concerts. Venez profiter du bar, des ateliers et de la Cantine du Logis !



SAM. 23 ET DIM. 24 SEPTEMBRE - GRATUIT

TÉKLASH, duo frappé chanté

Concerts en déambulation dans les hameaux d'Ambronnay.

Au Vorgey (le 23) et à Coutelieu (le 24).

Munis de leurs estrades mobiles, véritables tambours de pieds, les musiciens investissent les rues pour sonner aux portes et proposent des pastilles musicales.

Le Centre culturel de rencontre d'Ambronnay est soutenu par



Un site patrimonial du Département de l'Ain



AMBRONAY.ORG – 04 74 38 74 04

Facebook : CCRAmbronnay
Instagram : @ccrambronnay